

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

Неділя М'ясопусна  
Стрітення Господне  
Голос 3

Meatfare Sunday  
Meeting of Our Lord  
Tone 3

## **Стрітення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа**



Празник Стрітення заснований на події з життя нашого Спасителя, яку записав святий євангеліст Лука. Закон Мойсея приписував, щоб кожна жінка після народження дитини 40 днів не сміла входити до храму, бо в той час вона вважалася нечистою. Ці 40 днів називалися днями очищення. Після закінчення цих днів мати новонародженої дитини приходила до храму і приносила жертву очищення. Багатша жінка жертвувала однолітнє ягня на всеспалення та молодого голуба або горлицю, а вбога повинна була принести пару голубів або пару горлиць. Пречиста Діва Марія, як Божа Мати,

не була зобов'язана до обряду очищення, бо освятилася Різдвам Христовим. Та все-таки вона в покорі виконує припис закону і приносить у жертву дві горлиці. Крім того, над первородним хлопчиком 40 дня відбувався ще обряд пожертвування Богові. Той, хто повинен був освятити й викупити всіх людей, дозволяє, щоб найперше сам був посвячений Богові і викуплений.

Празник Господнього Стрітення започатковано в Єрусалимі в другій половині IV ст. З Єрусалима празник поширився на увесь Схід, але лише в VI ст., за царя Юстиніана, він набирає особливого значення. Цар Юстиніан наказав уважати Господнє Стрітення за великий празник і святкувати його в цілому царстві. Зі Сходу празник Стрітення перейшов у V ст. до Риму, звідси в VII ст. — до Франції та Іспанії, а в VIII ст. — до Німеччини. У Східній Церкві Стрітення належить до Богородичних празників і подекуди має також назву Стрітення Пресвятої Богородиці.

**№ 7 15-го ЛЮТОГО**

**2015**

**FEBRUARY 15 № 7**

## Icon of the Feast of the Presentation of Christ in the Temple

This feast, celebrated on February 2(15), is known in the Orthodox Church as The Presentation of Christ in the Temple. Another name for the feast is The Meeting of our Lord. Roman Catholic and Protestant Christians call the feast, The Purification of the Holy Virgin. -

About 450 AD in Jerusalem, people began the custom of holding lighted candles during the Divine Liturgy of this feast day. Therefore, some churches in the West refer to this holy day as Candlemas. The Feast of the Presentation concludes the observances related to the Nativity of Christ, a period that opened on November 15(28) with the beginning of the Nativity fast.



The Holy Icon shows that the meeting takes place inside the Temple and in front of the altar. The altar has a book or a scroll on it and is covered by a canopy. The Theotokos stands to the left and is holding out her hands in a gesture of offering. The one hand of the Theotokos is covered by her cloak or as it is

known, the maphorion. She has just handed her Son to Simeon.

Christ is shown as a child, but He is not in swaddling clothes. He is clothed in a small dress and his legs are bare. Jesus appears to be giving a blessing. Simeon holds Jesus with both hands which are covered. This shows the reverence Simeon had for the Messiah. Simeon is bare headed and there is nothing to show that he is a priest. Some biblical scholars say that Simeon was probably a priest of the Temple or a Doctor of the Law.

Joseph is behind the Theotokos. He is carrying the two turtle doves for the sacrifice. Anna the Prophetess is also standing behind the Theotokos and is pointing to the Christ child.

The words Simeon spoke when he saw the Christ Child are known as "St. Simeon's Prayer." This prayer is sung daily at the evening Vespers services of the Orthodox Church.

In the Orthodox Church, both baby boys and baby girls are taken to the Church on the fortieth day after their birth. This is done in remembrance of the Theotokos and Joseph taking the infant Jesus to the Temple.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 8, в. 8 – 9:2)

Браття: Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідолоській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, бувши слабе, не буде спонукане їсти ідолоські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!

Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладин світу.

Бо Я голодував був і ви нагодували Мене, прагнув і ви напоїли Мене, мандрівником Я був і Мене прийняли ви.

Був нагий і Мене зодягли ви, слабував і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був і прийшли ви до Мене.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили і нагодували, або спрагненого і напоїли?

Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли?

Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили.

Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволів та його посланцям приготований.

Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене, мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабкий і в в'язниці і Мене не відвідали ви.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі?

Тоді Він відповість їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили!

І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 8, v. 8 – 9:2)

Brethren: But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

“When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides *his* sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, ‘Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.’

“Then the righteous will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry and feed *You*, or thirsty and give *You* drink?

When did we see You a stranger and take *You* in, or naked and clothe *You*?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?’

And the King will answer and say to them, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did *it* to one of the least of these My brethren, you did *it* to Me.’

“Then He will also say to those on the left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’

“Then they also will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?’

Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do *it* to one of the least of these, you did not do *it* to Me.’

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.”

Церковний Календар



Church Calendar

## ЛЮТИЙ

## FEBRUARY

22 Неділя Сиропусна  
*Літургія 10:00 ранку*

Cheesefare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

22 **Неділя Сиропусна** – Вечірня “Прощення” о 6:00 год. вечора  
Церква св. Андрія Первозванного, Торонто, Онтаріо  
**Проповідує:** прот. Володимир Макаренко  
**Доповідає:** прот. Богдан Гладьо

23 Початок Великого Посту

**Great Lent Begins**

25 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

28 Феодорівська Субота  
*Літургія 9:30 ранку*

St. Theodore's Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

## БЕРЕЗЕНЬ

## MARCH

1 1-ша Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*

1st Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*

1 Вечірня Неділі Православ'я  
*St. Nicholas Greek Orthodox Church,  
3840 Finch Avenue East, Toronto, ON  
at 7:00pm*

Sunday of Orthodoxy Vespers

4 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

7 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*

Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

# 75-літній ювілей ~ 75th Anniversary

Просимо підтримувати ювілейну збірку вашими щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

## Інформація та події на лютий - Information & activities for February

15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
15	Немає Недільної Школи!	No Sunday School!
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
<b>22</b>	<b>Парафіяльні Річні Збори</b>	<b>Parish Annual Meeting</b>
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на березень - Information & activities for March

25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
1	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
1	Збори СУК о 1:00 год. по обіді	UWAC Meeting @ 1:00 pm
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
5	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
8	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Концерт Тараса Шевченка	Taras Shevchenko Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
16	Немає Недільної Школи	No Sunday School
20	Писанка Бінґо о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK

**BINGO:** Tuesday, February 17 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)